

Edition Gutheil

СЕРГІЙ  
ПРОКОФЬЕВЪ

СОЧ. 21

СКАЗКА ПРО ШУТА

(СЕМЕРЫХЪ ШУТОВЪ  
ПЕРЕШУТИВШАГО )

БАЛЕТЪ ВЪ ШЕСТИ КАРТИНАХЪ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ Ф.П.  
АВТОРА.

SERGE  
PROKOFIEFF

OP. 21

CHOUT

(HISTOIRE D'UN BOUFFON  
QUI A ROULÉ SEPT AUTRES BOUFFONS)

BALLET EN SIX TABLEAUX

TRANSCRIPTION POUR PIANO  
PAR L'AUTEUR.

Fr. n. Fr. 15.—

Propriété de l' Editeur

A. GUTHEIL, MOSCOU

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG  
BERLIN - NEW-YORK

Tous droits de reproduction, de traduction, de représentation et d'exécution publique réservés en tous pays.

Pour la France et ses Colonies: "Musique RUSSE", Paris, 3 Rue de Moscou.

Pour l' Angleterre: The Russian Music Agency, London W. I, 34 Percy Street.



# Сказка про Шута, семерыхъ шутовъ перешутившаго.

1.

Жиль быль Шутъ.

У Шута была жена Шутиха.

Шутъ сидѣлъ на печи и придумывалъ, какую бы ему сшутить шутку; Шутиха мыла полъ.

— Шутъ выдумалъ, спрыгнулъ съ печи и сказалъ:  
— Хозяйка, смотри: придусть къ намъ семь шутовъ, я велю тебѣ собирать на столъ, ты не захоти и я будто тебя убью. А когда ты упадешь, я возьму плетку, ударю разъ — ты пошевелись, ударю два — ты повернешься, ударю три — ты встанешь и пойди собирать на столъ. Тогда мы дорого прададимъ плетку.

Сказано — сдѣлано. Явились семь шутовъ, увидали чудо и заплатили за плетку триста рублей.

2.

Вернулись семь шутовъ домой и рѣшили попробовать плетку. Убили семерыхъ своихъ женъ и начали хлестать. Но ни одна не воскресла.

3.

И приѣждали разъяренные вдовцы къ Шуту, чтобы расправиться съ нимъ за такую продѣлку. Шутъ спряталъ свою Шутиху, а самъ переодѣлся женщиной, будто своею сестрою. Сѣль за пряжу, сидѣть да прядеть. Обыскали шуты весь домъ, но не нашли виновника. Видѣть, сидѣть сестра да посѣмываеть. Схватили они молодуху и увѣли къ себѣ: пусть служить страпкой, пока Шутъ найдется.

4.

У семерыхъ шутовъ было семь дочерей и пришла пора выдавать ихъ замужъ.

Пріѣхалъ къ нимъ купецъ съ двумя свахами, богатый-пребогатый. То-то была радость!

Но купцу шутиныя дочки что-то не приглянулись, и онъ выбралъ страпку.

5.

Привель купецъ молодую въ свою спальню, а женушка и не знаетъ, какъ ей быть.

Говорить она мужу:

— Ой, родной, что-то плохо мнѣ. Высади меня въ окошко по холсту повѣтриться, а какъ тряхну холстомъ, назадъ тяни.

Купецъ послушался, обвязалъ простынею и спустилъ за окно. А когда вытянуль обратно, на простынѣ болталася козлуха.

Испугался купецъ, сталъ звать челядь и домашнихъ:

— Спасите, добрые люди, жена оборотилася козлухой!

Приѣждали дружки, взялись наговаривать, начали они козлуху тормошить и подбрасывать, да такъ разошлись, что доканали козлуху до смерти.

6.

Сталь неутѣшный купецъ хоронить свою женушку. А шуты тутъ какъ туть, перескочили черезъ заборъ да кривляются: подѣломъ тебѣ, что выбралъ страпку.

Вдругъ приходитъ Шутъ, а съ нимъ семеро солдатъ.

— Что вы надѣлали, собаки? Гдѣ моя сестра?

А тѣ къ нему съ козлухой.

Шутъ купца за бороду:

— Такой, сякой! Взялъ сестру, а отдаешь дохлую козлуху. Я возьму тебя и упеку!

Перепугался купецъ, заплатилъ триста рублей, лишь бы отпустили.

И сталь Шутъ веселиться съ бумажникомъ и со своею Шутихой, а солдаты съ шутиными дочерьми.

(По народной сказкѣ Пермской губерніи.)

## Histoire d'un Bouffon qui roula sept autres bouffons.

1.

Il y avait un Bouffon.

Le Bouffon avait une femme, la Bouffonne.

Le Bouffon était assis sur le rebord d'un poële et tachait d'inventer une bonne farce; la Bouffonne lavait le plancher.

Enfin le Bouffon trouva. Il sauta à terre et dit:

— Femme, écoute moi bien: sept bouffons vont venir; je t'ordonnerai de mettre la table, tu refuseras et je ferai semblant de te tuer. Quand tu tomberas, je prendrai un fouet. Au premier coup fais un mouvement, au second — retourne-toi, ou troisième — lève-toi et va mettre la table. Alors nous pourrons vendre notre fouet très cher.

Aussitôt dit, aussitôt fait: les sept bouffons vinrent, ils virent le miracle et payèrent le fouet trois cents roubles.

2.

De retour à la maison, les sept bouffons décidèrent d'essayer le fouet. Ils tuèrent leurs sept femmes, puis les frappèrent, mais aucune d'elles ne ressuscita.

3.

Les veufs, furibonds, accoururent chez le Bouffon pour lui faire chèrement payer ce mauvais tour. Le Bouffon cacha sa Bouffonne et s'habilla en femme afin d'être pris pour sa sœur. Il s'assit au rouet et fila. Les bouffons visitèrent toute la maison sans d'couvrir le coupable. Mais ils virent sa sœur qui filait. Ils s'en saisirent et l'emmenèrent:

— Qu'elle soit notre cuisinière, dirent-ils, jusqu'à ce que le Bouffon soit retrouvé.

4.

Les sept bouffons avaient sept filles. Le temps vint de les marier. Un marchand arriva avec deux marieuses pour se choisir une fiancée parmi elles. Le marchand était riche, très riche. Quelle joie!

Mais les filles des bouffons ne plurent pas au marchand. Il choisit la cuisinière.

5.

Le marchand amena la jeune mariée dans sa chambre, et la voilà fort embarrassée.

Elle dit à son mari:

— Ai, mon amour! Je me sens mal. Attache moi à un drap et fais moi passer par la fenêtre dans la cour. Quand j'agiterai la toile, tire à toi.

Le marchand obéit, l'attacha au drap et la descendit par la fenêtre. Mais quand il tira, au bout du drap se débattait une chèvre.

Le marchand eut grand peur. Il appela au secours:

— Accourez, bonnes gens! Ma femme a été changée en chèvre.

On accourut. On essaya de rompre l'enchantement, on secoua la chèvre, on la tourna et retourna, tant et si bien qu'elle crevée.

6.

Le marchand, inconsolable, commença l'enterrement de sa femme. D'un bond les bouffons franchirent la haie grimaçant et se moquant: «tu as choisi une cuisinière, tant pis pour toi!»

Tout à coup apparut le Bouffon et avec lui sept soldats.

— Chiens, qu'avez-vous fait! Où est ma sœur?

Ils lui apportèrent la chèvre.

Le Bouffon saisit le marchand à la barbe:

— Tu as pris ma sœur et voilà que tu me rends une chèvre crevée! Je te ferai coffrer!

Le marchand effrayé paya pour se libérer trois cents roubles.

Et le Bouffon avec la bourse du marchand fit la fête avec sa Bouffonne, tandis que les soldats s'amusaient avec les filles des bouffons.

(D'après un conte populaire du gouvernement de Perm.)

Сергѣю Павловичу Дягилеву.

Сказка про Шута,  
семерыхъ шутовъ перешутившаго.  
Переложеніе автора для ф. п.

A M. Serge de Diaghileff.

Chout,  
Histoire d'un Bouffon  
qui roula sept autres bouffons.  
Transcription pour piano par l'auteur.

Картина I.  
Горница Шута.

Premier Tableau.  
La chambre du Bouffon.

Edited by F. H. Schneider.

*Andantino scherzando.*

Сергѣй Прокофьевъ, Op. 21.  
Serge Prokofieff,  
1915 (1920)

Занавѣсъ.  
*Rideau.*

Шутъ сидитъ на печи. Шутиха моетъ полъ.

*Le Bouffon est assis sur le four, la Bouffonne lave le plancher.*

① Un poco andante.



5

6

Ob.

Ob. c-a.

7

Шутъ спрыгнулъ съ печки.  
*Le Bouffon saute à terre.*

**Allegro.**

8

f

f

4

Un poco andante.

9

10

Ob. c-a.  
Ob.

Шутъ начинаетъ объяснять Шутихъ свой планъ.

*Le Bouffon explique son plan à la Bouffonne.*

11 Allegro.

V-ni

12

V-ni

13

14

15

dim.

16 Ob. *p dolce*  
*con Ped.*

17

18

19 Танецъ смѣха.  
La danse du rire.  
*Più mosso.*

A. 10308 G.

6

20 v.ni

21

*mf* *cresc.*

22

*mp*

*f* *mp*

23

*f* *mf*

24

Появляются семь шутовъ (шумная ватага).

*Entrée des sept bouffons (bande bruyante).*

*Allegro brusco.*

25

*ff* Quart.

A. 10308 G.

Musical score for piano, page 26, measures 1-10. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 1 starts with a forte dynamic (ff) and a 3/4 time signature. Measures 2-10 show a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with various dynamics (e.g., ff, mf, f, ff) and time signatures (3/4, 2/4). Measure 10 ends with a fermata over the bass note.

Встрѣча гостей. Шутъ приказываетъ женѣ собирать на столъ.  
*Réception des visiteurs. Le Bouffon ordonne à sa femme de couvrir la table.*

Poco meno mosso.

A musical score page showing two staves of music. The top staff is for strings and woodwind instruments, starting with a forte dynamic 'f'. The bottom staff is for bassoon and double bass. The music is in common time, with various note heads and stems. Measure 27 begins with a forte dynamic 'f' for the clarinet (Cl.). The bassoon and double bass provide harmonic support below.

Musical score for piano, page 10, featuring two staves of music. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. Measure 28 consists of six measures of music with various note heads and stems. Measure 29 begins with a dynamic marking *f*. The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It also contains six measures of music with note heads and stems.

Musical score for orchestra, page 10, measures 30-31. The score consists of two staves. The top staff features woodwind entries: oboes at measure 30 and bassoon/tuba at measure 31. The bottom staff features double bass entries. Measure 30 starts with a dynamic *p*. Measure 31 begins with a dynamic *f bruscamente*, indicated by a crescendo line above the bassoon/tuba part. Measure numbers 30 and 31 are in boxes at the top left and top right respectively. Performance markings include *T-bei* and *T-ne* over specific notes.

Musical score for orchestra and piano, page 10, system 32. The score consists of two staves. The top staff is for the orchestra, featuring multiple parts with various clefs (G, F, C) and key signatures (B-flat major, A major). The bottom staff is for the piano, with a treble clef and a key signature of B-flat major. The music is in common time. Measure 32 begins with a dynamic *p*. The piano part has sustained notes. The orchestra part includes woodwind entries. The score is annotated with a circled '32' above the piano staff and a circled 'V' at the end of the system.

33

34

f

Мнимальная ссора съ Шутихой.  
*Querelle fictive.*

35 *Più mosso.* *ff* T-ni

36 8.....

37 3 T-be

*ff*

*f*

Shut' ubivayet Shut' Shutihiyu.  
*Le Bouffon tue la Bouffonne.*

38

*poco* Oboi

Ob. c-a.

Cl.

*Le Bouffon apporte*

A. 10308 G.

приносить плетку.  
*mystérieusement le fouet.*

Musical score for measures 39 and 40. The score consists of two systems of four staves each. Measure 39 starts with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). Measure 40 continues with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f).

40

Musical score for measure 40. The score consists of two systems of four staves each. The first system starts with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second system continues with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f).

41

Musical score for measure 41. The score consists of two systems of four staves each. The first system starts with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second system continues with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f).

Первый ударъ плеткой.  
*Premier coup de fouet.*

Второй ударъ.  
*Deuxième coup.*

Третій.  
*Troisième.*

Musical score for the three strikes. The score consists of three systems of four staves each. The first system starts with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second system continues with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third system continues with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f).

Шутиха воскресаетъ.  
*La Bouffonne ressuscite.*

Первые невѣрные шаги.  
*Premiers pas indécis.*

**Allegro irresoluto.**

Musical score for the first few steps. The score consists of two systems of four staves each. The first system starts with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second system continues with a forte dynamic (f) in the first staff, followed by a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The second staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The third staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f). The fourth staff has a piano dynamic (p) and a forte dynamic (f).

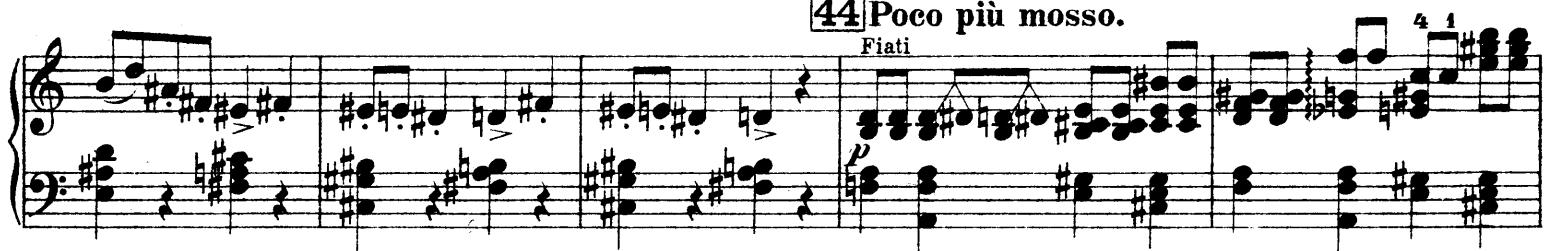
10 Шутиха идетъ собирать на столъ.  
*La Bouffonne va couvrir la table.*

43 Allegro marcato.



44 Poco più mosso.

Fiat

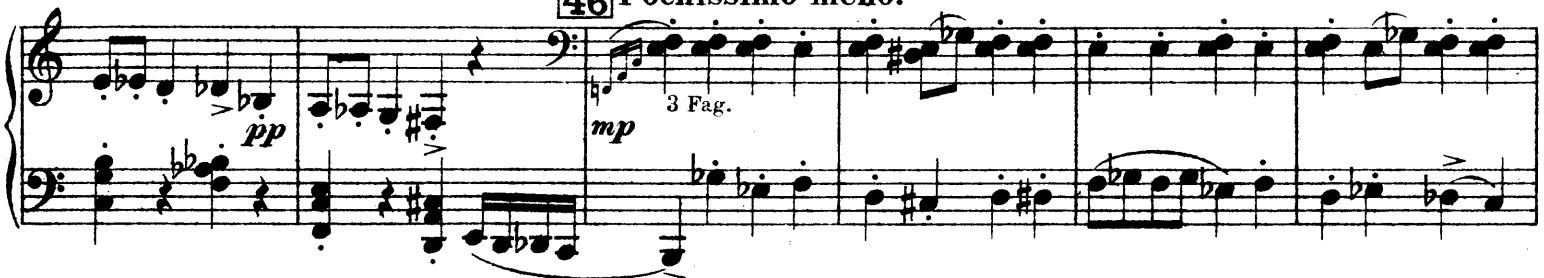


45



Удивленные шуты, сбившись въ кучу, совѣтуются.  
*Les bouffons, étonnés, s'assemblent et tiennent conseil.*

46 Pochissimo meno.



penseroso

Cl.



Cl. bas.

mp penseroso

**47**

*mp 3 Fag.*

*dim.*

*pp*

Шуты решительно бросаются къ хозяину.  
*Ils accourent auprès du Bouffon.*

**48** *Poco pi  mosso.*

Просить уступить имъ плетку.  
*Ils le pressent de leur céder le fouet.*

**48**

*f*

*mp*

*p*

*mf express.*

**49**

**50**

**51**

**51** *Fiat*

*p*

*cresc.*

Шутъ, получивъ триста рублей, отдаетъ плетку.  
*Le Bouffon, ayant reçu trois cents roubles, leur remet le fouet.*

12 Bruscamente. (Listesso tempo.)

Шумный уходъ шутовъ.  
*Sortie bruyante des bouffons.*

52  
ff  
ff Quart.  
53

Шутъ и Шутиха, оставшись одни, помираютъ со смѣху.

*Le Bouffon et la Bouffonne, restés seuls, se tordent de rire.*

54 Più mosso.

54 ff  
55  
f mp  
56 f mp  
57 cresc. ff f mp

58

59

Занавѣсь.  
Rideau.

f ff

Attacca.

Первый Антрактъ.

Premier Entr' acte.

60 Un poco andante.

Ob.c-a.

p dolce

61 F1.

p mf sf

14

62

63 Ob. c-a. Ob.

64

65

66 Ob. pp dolce  
con Ped.

67 f espress.  
68 f

5  
68

*mp*

*f mp*

69

*f mf*

70

*f mf*

V-ni

T-be

71

*mp cresc.*

*non troppo brioso mf*

Ob.

Andantino scherzando (poco più mosso).

72

*dim.*

Picc.

*pp*

*mp*

Занавѣсь.  
*Rideau.*

*p*

*gliss.*

*p*

*pesante*

Attacca.

Картина II.  
У семерыхъ шутовъ.

Deuxième Tableau.  
Chez les sept bouffons.

Семь шутиныхъ женъ за семью столами ожидаютъ семерыхъ мужей.  
*Les sept bouffonnes devant sept tables attendent leurs sept maris.*

**73** Andantino.



**74**

**75**

Cl.

**76**

**77**

78 V-ni I

79 3 Cl.

Шумный приходъ шутовъ.  
*Entrée bruyante des bouffons.*

*Allegro brusco.*

acceler.

80

T-be

81

82 ff

G. P.

Moderato.

83

Cl. Ob. 3  
pp pp

84 Fag. mf

85 Fl. p

f T-be

86 p

87 Ob. c-a. pp

V.ni. 88 sf pp dolce

89 *pp*  
 90 *Fag.* *mf* T-be *cresc.*  
 91 *ff*  
 92 *ff*  
 93 *ff*  
 94 *ff* G.P.

20

Шуты рѣшаютъ убить своихъ женъ.  
*Les bouffons d閡cident de tuer leurs femmes.*

95 **Più mosso. (Allegro sostenuto.)** V.I

95 **Più mosso. (Allegro sostenuto.)** V.I  
 V.II, V-le, Cello  
 Ob.  
 p subito pizz.  
 V.I  
 V.II

98  
 V.I  
 f  
 un poco acceler.  
 V.II

Рѣжутъ женъ.  
*Meurtre des bouffonnes.*

99 **Poco più mosso.**

f  
 T-be

100  
 acceler.  
 ff

**101**

Первый ударъ плеткой.  
*Premier coup de fouet.*

**102**  
Moderato.

*mp* Arpe, Piano, Fl.

Жена не воскресаетъ.

**103** *La bouffonne ne ressuscite pas.*  
Cl. lugubre

Начинается беспорядочное битье.  
*Coups de fouet desordonnés.*

**104**  
Vivace.

**105**

**106**

107

108

T-ne

col legno

mf

Celli

109.

Шуты убеждаются, что жены не воскреснутъ.  
Les bouffons constatent que leurs femmes ne ressusciteront pas.

110

Cl.

Послѣдній, безнадежный ударъ.

111 Dernier coup, sans espoir.

Похоронное шествіе.

Cortège funèbre.

112 Andante lugubre. (Quasi adagio.)

mp express.

Ob.

espress.

V-ni



113

*p*

*v-ni* **Meno mosso.**

*sf*

*Zanavъсь.  
Rideau.*

*mp*

*f molto express.*

*rit. assai*

**Attacca.**

This block contains two staves of musical notation. The top staff starts with a dynamic *p* and a measure ending in *b*. The bottom staff starts with *mp*. Measure 113 ends with *sf* and a dynamic instruction *Zanavъсь. Rideau.*. Measure 114 begins with *v-ni* and **Meno mosso.**, followed by *f molto express.* and *rit. assai*. The section concludes with **Attacca.**

Второй Антрактъ.

Deuxième Entr'acte.

**114** *Un poco andante.*

Ob. c-a.

*p dolce*

This staff shows a single measure of music for the Oboe (Ob. c-a.) in *p dolce* dynamic.

115 *Fl.*

*p*

116 *v-ni*

*f*

This block contains two staves. The first staff (measures 115) shows woodwind parts in *p* dynamic. The second staff (measures 116) shows strings in *v-ni* dynamic, followed by a forte dynamic *f*.

117 *Ob.*

*mp*

*ten.*

This staff shows the Oboe (Ob.) part in *mp* dynamic, leading into a dynamic *ten.*

24 118

119

120 *poco a poco acceler.*  
*legato*

121 *Ob. e Arp.*

122 *p. Fl.*

123 *Ob.*

124 Allegretto, ma non troppo.

V-ni  
*pp dolce*

125

126 *Fag.*

127

128

Pochissimo più tranquillo.

129 Ob.

130

131 Andantino scherzando (pochissimo meno mosso).

Занавесь.  
Rideau.

gliss.

pesante

Attacca.

Картина III.  
Дворъ Шута.

Troisième tableau.  
Dans la cour du Bouffon.

**132** Vivace.

Шутъ и Шутиха въ неописуемъ волненіи. Шутъ переодѣвается молодухою.  
*Agitation indescriptible du Bouffon et de la Bouffonne. Le Bouffon s'habille en femme.*



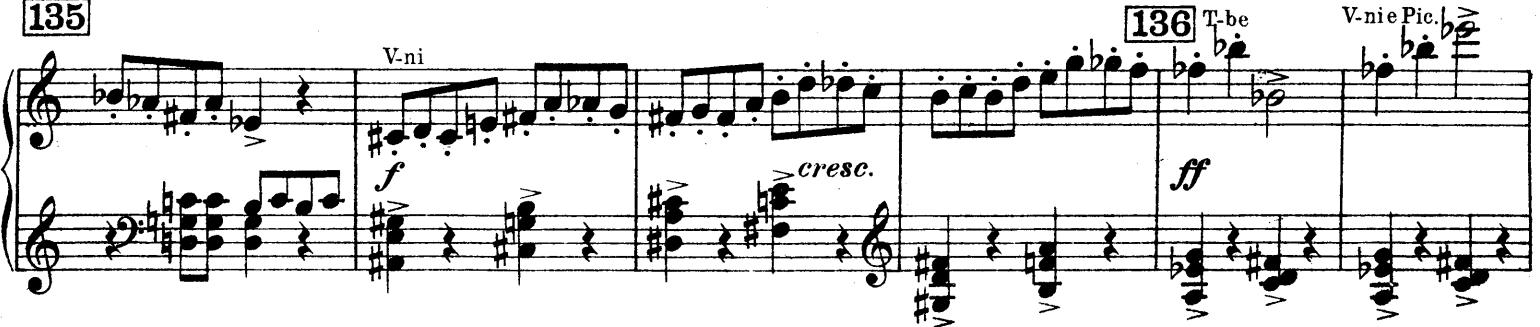
**133**



**134**



**135**



T-be

**137**

**138**

T-be

**138**

**139**

T-ni

Шутиха убегаетъ.  
*La Bouffonne s'enfuit.*

**139**

Врываются разъяренные шуты.  
*Inruption des bouffons en fureur.*

**140** Più mosso. Prestissimo tempestoso.

T-be

**141**

*ff*

T-ni

*ff*

**142**

*ff*

**143**

T-ni

144

T-ni

145

146 T-be e Xyl.

147

148

149

150

151 *assai ritenuato*

Cor e Tuba

m.d. A

dim

p

## 152 Andantino innocente.

153 Молодуха.  
Le Bouffon en jeune femme.

154

poco cresc.

dim.



155

V-ni  
con sord.

espr.

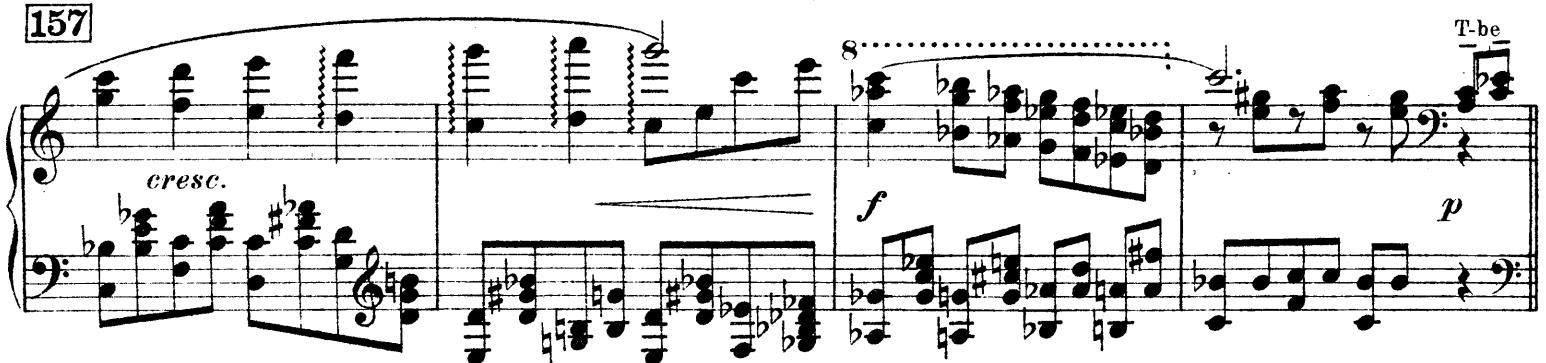


156



157

T-be



30 Шуты подходятъ къ молодухѣ.  
*Les bouffons s'approchent de la jeune femme.*

[158] **Moderato** (poco piÙ mosso).

A musical score for orchestra. The top staff shows bassoon (Fag.) playing eighth-note chords in a 'pesante' style. The bottom staff shows double bass (Cello) playing eighth-note chords. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is common time.

[159] **mp express.**

A musical score for orchestra. The top staff shows piano (Vni) playing eighth-note chords. The bottom staff shows double bass (Cello) playing eighth-note chords. The key signature changes to A major (no sharps or flats), and the time signature is common time.

[160]

A musical score for orchestra. The top staff shows piano (Vni) playing eighth-note chords. The bottom staff shows double bass (Cello) playing eighth-note chords. The key signature changes to G major (one sharp), and the time signature is common time.

Шуты хватаютъ молодуху.

*Les bouffons saisissent la femme.*

[161] **Poco meno mosso.**

*ad libitum*

A musical score for orchestra. The top staff shows trumpet (T-ba) playing eighth-note chords. The middle staff shows cello (Celi) playing eighth-note chords. The bottom staff shows basso (Bassi) playing eighth-note chords. Dynamics include forte (f), mezzo-forte (mp), piano (pp), and ritardando (rit.). The key signature is E major (three sharps), and the time signature is common time.

Молодуха реветъ.

*La femme pleure.*

[162]

A musical score for orchestra. The top staff shows piano (Vni) playing eighth-note chords. The bottom staff shows double bass (Cello) playing eighth-note chords. The key signature is E major (three sharps), and the time signature is common time.

Ударяютъ молодуху.

*Ils lui donnent des coups.*

[163]

A musical score for orchestra. The top staff shows trumpet (T-be e Tam. mil.) playing eighth-note chords. The middle staff shows cello (Celi) playing eighth-note chords. The bottom staff shows basso (Bassi) playing eighth-note chords. Dynamics include forte (f), mezzo-forte (mf), and piano (p). The key signature is E major (three sharps), and the time signature is common time.

*mf molto express.*

**164**

T-be e Tamb. mil.

Celli *f*

*fpiangendo*

**165**

**166**

Занавѣсь.  
*Rideau.*

*ff*   *ff*   *ff*

*p*

Attacca.

Третій Антрактъ.

Troisième Entr'acte.

**167** Un poco andante.

Ob.c-a.

*p*

**168**

Ob.Cor.

*p*

**169** F.I.CI.

**170** Ob. Cor. F.I.CI.

**171** Allegretto.

**172**

mf V-ni      Fati

**173**

V-ni      fespress.

174

175

Fl. Pic.

176

Ob. e-a.

F1.

Ob.

177 Andantino scherzando.

mf

5 1 2 3 4

8

gh. s.

p

pesante

Занавѣсъ.  
Rideau.

## Картина IV.

Парадная комната шутовъ.

## Quatrième tableau.

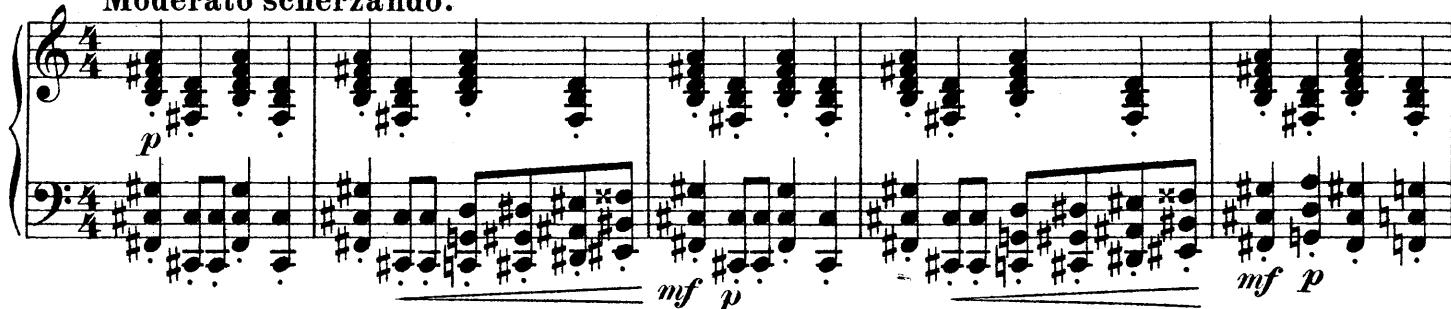
La chambre de réception des bouffons.

Семь шутиныхъ дочерей ожидаютъ пріѣзда купца.

*Les sept filles des bouffons attendent l'arrivée du marchand.*

178

Moderato scherzando.

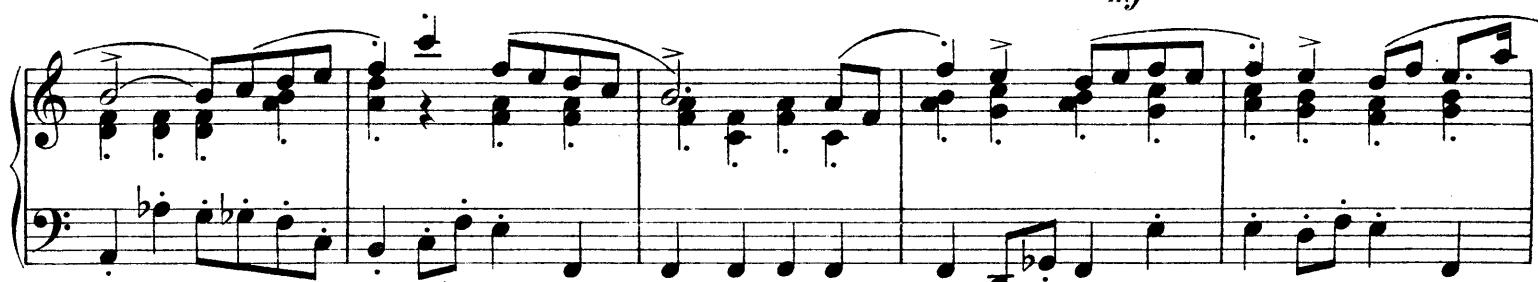


Fiat!

179.



180

Входягъ отцы.  
*Entrée des pères.*

181

Молодуха прислуживаетъ.

*Le Bouffon en cuisinière s'empresse auprès des jeunes filles.*

Fl.

182

*mp*

pizz.

pp

Cor.

*ff subito*

183 Грубое обращение съ молодухой.

*On le brutalise.*

T-be con sord.

*f*

*f*

*f*

Cor.

184

*mp* Fl.

pp

185 Танецъ шутинъ дочерей.

*Danse des filles des bouffons.*

Vivace.

*p* Quart.

5 Fati

*f*

36

186

V. II con sord.

187

188

189

8.....  
5.....

190

Увидѣли въ окно пріѣхавшаго купца.

*Quelqu'un s'aperçoit par la fenêtre de l'arrivée du marchand.*

191

38 Шуты важно шествуютъ навстрѣчу.  
*Les bouffons vont gravement à sa rencontre.*

192 Andante gravissimo.

ff pesante T-ni e Tuba

193 marcato 3 f 3

Входитъ купецъ съ двумя свахами.  
*Entrée du marchand et des deux marieuses.*

194 L'istesso tempo.  
express. e cantando

V-ni, Celli, Cor. f

195

196

197 Танецъ поклоновъ (шуты).  
*Danse des réverences (les bouffons.)*

198

Смотринь.

*Les filles des bouffons passent devant le marchand qui les examine attentivement.*

## 199 Più mosso (Andantino).

V-ni

200

201

202

Купцу приглянулась стряпка.  
*La cuisinière plaît au marchand.*

203 Allegretto.

Шуты поднимаютъ его на смѣхъ.  
*Les bouffons se moquent de lui.*

204 Allegro.

40

**205** *f.*

Но купецъ уже влюбленъ.  
*Le marchand est amoureux.*

**206** *Meno mosso.*  
*molto amoroso*

V-le  
espress.

V.II  
pespress. cresc.

V.I  
cresc.

**207**

Купецъ кланяется обществу,  
держа за руку стряпку.  
*Le marchand salue les assistants en donnant la main au Bouffon-cuisinière.* Ужасъ шутовъ и дочерей.  
*Horreur et stupéfaction des bouffons et de leurs filles.*

**208**

**209** *Meno mosso.*

*ff* ritenuto

*ff* T-be e T-ni con sord.

Купецъ торжественно уводитъ стряпку.  
*Le marchand emmène la cuisinière en grande pompe.*

**210** *Andante maestoso, ma non troppo lento.*

*ff ben tenuto*

Celli, Bassi  
Cor., Tuba

**211**

**212** *v.ni*  
*f espress.*

Шуты въ бѣшенствѣ. Дочери 41  
Les bouffons enragent, leurs filles

213

ревутъ.  
sanglotent.

214 Allegro tempestoso.

215

ff

ff

Quart. G. Cas.

Шуты бросаются бить свахъ.  
Les bouffons battent les marieuses.

216

ff

ff

217 Tempestoso e precipitato.

Занавѣсь.  
Rideau.

sff

Attacca

Четвертый Антрактъ.

Quatrième Entr'acte.

218 Un poco andante.

Ob.c-a.

p dolce

219

V-ni

mp

6

mp

42

220 F1.

*pp dolce*

221 v-ni

*mp cantando*

Ob.

*p dolce*

222 8.....

223 Poco più mosso (Andantino).

V-ni

*pp*

224

*pp*

225 8.....

226 #2

226

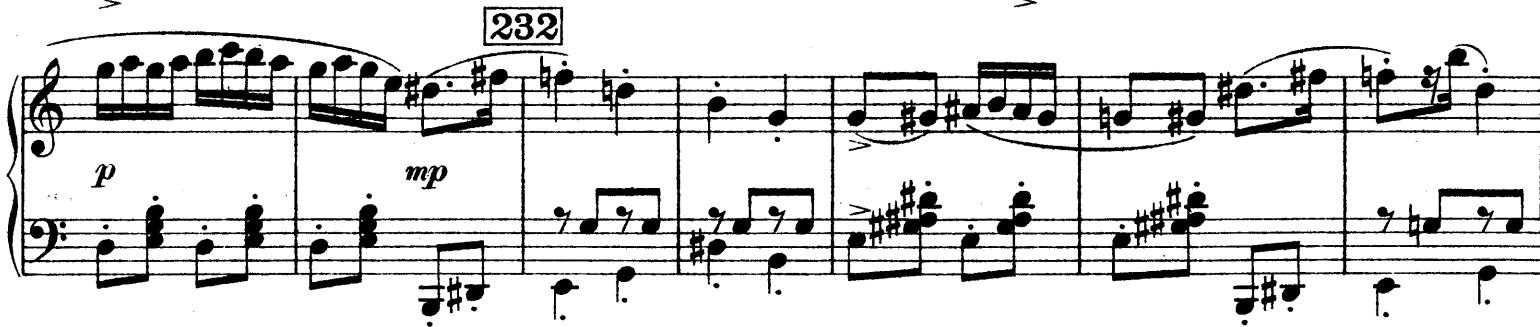
**227** Allegretto.

**228**

**229** Pochissimo più mosso (quasi allegro).

**230**

44 [231] Più mosso (Vivace).



235

L'istesso tempo.

*dolce*  
*m.s.*

Fl.

*m.d.*

*pp*

*m.d.*

236

237

*dolce*

*cor.*

238 Poco meno mosso.

Занавѣсь.

Rideau.

*Cor.*

Картина V.  
Спальня купца.

Cinquième Tableau.  
La chambre à coucher du marchand.

Купецъ и стряпка.  
*Le marchand et la cuisinière.*

**239** *Moderato tranquillo.*



Стряпка не знаетъ какъ выпутаться изъ положенія.

**240** *Le Bouffon-cuisinière ne sait comment se tirer d'affaire.*  
Ob. c-a.e V. I pizz.



**241**



Купецъ ласкаетъ молодую.

**242** *Le marchand caresse sa femme.*

*dolce*

V.I

Ob.

*p*



**243**

**244**

**245**

Cor. con sord.

p un poco espress.

Стряпка прикидывается, что ей плохо.

*La cuisinière se trouve soi-disant mal.*

**246**

**Allegro.**

об.

*mp*

*f*

48

**247**

**248**

Стряпка упрашиваетъ купца спустить ее по холсту за

**249** *La cuisinière presse le marchand de la faire descendre par  
L'istesso tempo.*

OKHO.

*la fenêtre au moyen d'un drap.***250**
**251**

Ob. e Cl.

T-ba 252

Оставшись одинъ, купецъ мечтаетъ.  
Resté seul le marchand rêve agréablement.

Купецъ опускаетъ молодую за окно.  
Le marchand descend sa femme par la fenêtre.

253 Andante, ma non troppo.  
amoroso

mf assai rit.

254 un poco rit.

a tempo

ff espress.

dim.

poco rit.  
trill.

mp

dim.

p

50

Купецъ тянетъ простыню. Появляется привязанная къ простынѣ козлуха. Купецъ въ страхѣ зоветъ на помощь. Сбѣгаются свахи и домашние.

*Le marchand tire le drap. Une chèvre est liée au bout. Epouvanté, il appelle à l'aide. Les marieuses et les domestiques accourent.*

**255** **Moderato. Con agitazione.**

V. I sul ponticello

**256**

**257** Cor.

**258**

T.-ba, Cor.

**259**



Обрядовый танецъ. Козлуху тормошать и подбрасываютъ.

**260** *Danse rituelle. La chèvre est secouée, tournée et retournée en tous sens.*



**261**

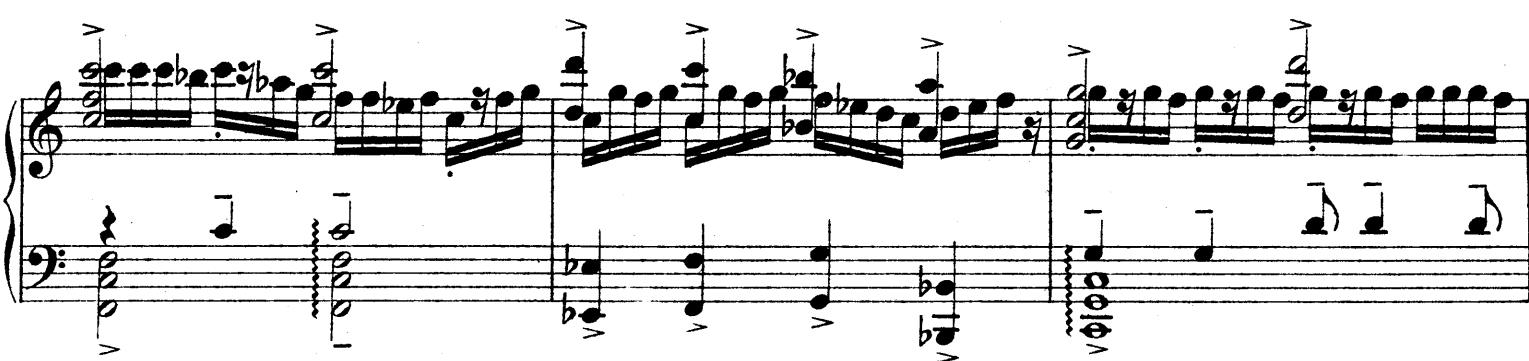


52

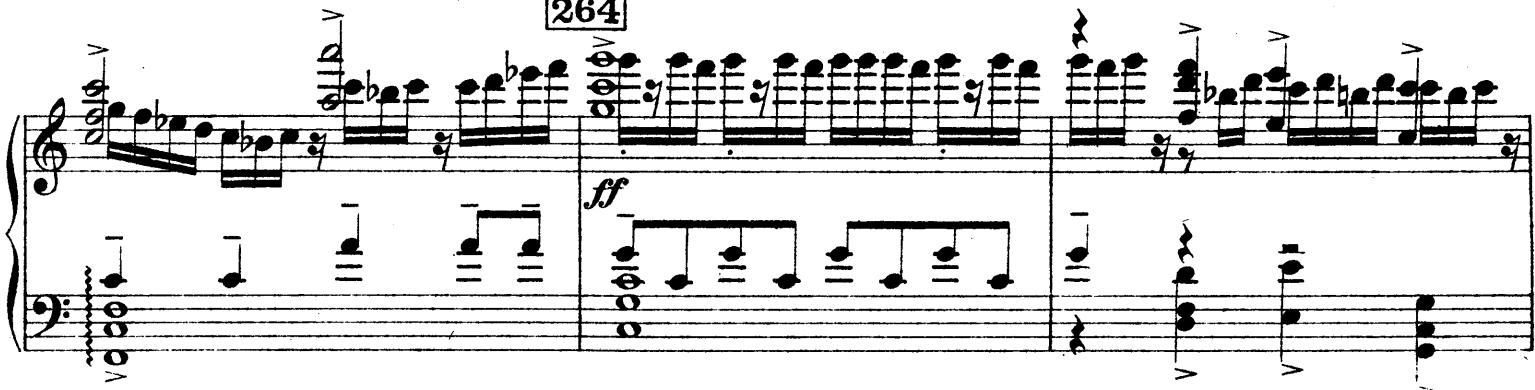
262



263



264



**[265]** Più mosso. (Allegro moderato.)

**[266]**

Козлуха подохла.  
*La chèvre est crevée.*

Занавесь.  
*Rideau.*

## Пятый Антрактъ.

## Cinquième Entr'acte.

268 Lento.



269 Ob.



Allegro sostenuto.

270

V-ni sul pontic.



Celli sul pontic.



Lento.

dolce ed espr.

271



Занавѣсь.

Rideau.

pp V-ni



Картина VI.  
Садъ Купца.

Sixième Tableau.  
Le jardin du marchand.

Неутѣшный купецъ хоронитъ козлуху.  
*Le marchand inconsolable enterre la chèvre.*

**272** Lento con tristezza. (Listesso tempo.)

pp Ω  
espr.  
Fag.  
mp

273  
pp Ω  
mp

274 V-ni  
Fag.  
p

Шуты, перескочивъ черезъ заборъ, начинаютъ издѣваться и  
*Les bouffons, sautant par dessus la haie, dansent en se moquant et*

**275 Allegro moderato.**

p  
Cor.  
ff subito  
T-ni

кривляются.  
*en grimacant.*

T-be

276

V-ni

mf  
T-ne

56

T-be 3  
ff b  
T-ni

277

p  
ff ff p  
ff ff p

Fl. Xyl.

278

ff ff p  
ff ff p  
mf ff p

280

f f  
f T-ne f  
f

281

$\frac{3}{4}$   $\frac{4}{4}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{4}{4}$

p Fag.

Появление Шута во главе семи солдатъ.  
*Entrée du Bouffon à la tête de sept soldats.*

**282**

**283 Allegro marziale.**

**284**

Шутъ требуетъ сестру сначала у семерыхъ шутовъ, а затѣмъ, когда тѣ подаютъ  
*Le Bouffon exige sa sœur, s'adressant d'abord aux sept bouffons, puis, quand ceux-ci*

**285 Poco più mosso.**

ему козлуху, у купца. Велитъ солдатамъ арестовать ихъ. Купецъ платить триста рублей, лишь бы отпустили.  
*lui présentent la chèvre, au marchand. Il ordonne aux soldats de les arrêter. Le marchand pour se libérer paye trois cents [roubles.]*

**286**

**287**

**288**

**289**

**290**

**291** L'istesso tempo.

**292**

**293**

**294**

**295**

**296**

**297**

**298**

Купецъ удаляется, унося козу.  
*Le marchand s'éloigne emportant la chèvre.*

## 299 Adagio pesante.

Заключительный танецъ. Шутъ съ бумажни.  
*Danse finale. Le Bouffon avec la Bouffonne, en Moderato.*

## 300 V-no Solo

комъ и съ Шутихю, а солдаты съ шутиными дочерями.  
*brandissant la bourse; les soldats—avec les sept filles des bouffons.*

## Allegretto.

306 V-no Solo

307

308

309

310

311

**312** T-ba

**313** Allegro moderato.

**315**

**316**

**317**

317

318

319

320 Allegro.

319

T-ba

ff

320

321

T-ne

ff

322

T-be

ff

323

T-ne

**324**

**325**

**326**

**327**

**328**

f molto cresc.

Più mosso.

**329**

**330**

Meno mosso.

ff

Занавѣсь.  
Rideau.

ff